

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem chcę was [trzymać] w niewiedzy, bracia, — tajemnicy tej, abyście nie byli w sobie samych nieroztropni, gdyż zatwardziałość na część — Izraela stała się aż do kiedy — wypełnienie — narodów weszłoby,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem chcę aby wy nie rozumieć bracia o tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość serca z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcę bowiem, bracia, abyście byli nieświadomi tej tajemnicy* – abyście nie byli zbyt wyniośle myślący o sobie** – że zatwardziałość*** przyszła na część Izraela, dopóki nie wejdzie pełnia narodów**** ***** _1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem chcę, (by) wy nie wiedzieć*, bracia, (o) tajemnicy tej, aby nie bylibyście [przed] sobą samymi rozsądnymi**, że skamienienie po części Izraelowi stało się, aż do kiedy wypełnienie pogan weszłoby, ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem chcę (aby) wy nie rozumieć bracia (o) tajemnicy tej aby nie bylibyście w sobie samych rozumni że zatwardziałość (serca) z poszczególna Izraela stała się aż do którego wypełnienie pogan weszłoby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę bowiem, bracia, abyście byli świadomi pewnej tajemnicy i dzięki temu nie mieli zbyt wysokiego mniemania o sobie. Otóż niewrażliwość dotknęła części Izraela. Potrwa ona do czasu przyjęcia pełni pogan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie chcę bowiem, bracia, abyście nie znali tej tajemnicy — żebyście sami siebie nie uważali za mądrych — że zatwardziałość po części przyszła na Izrael, dopóki nie wejdzie pełnia pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie chcę, abyście nie mieli wiedzieć, bracia! tej tajemnicy, (żebyście nie byli sami u siebie mądrymi), iż zatwardzenie z części przyszło na Izraela, póki by nie weszła zupełność pogan.

¹⁾ tajemnicy, μυστήριον : nie chodzi o tajemnicę misteriów religijnych, lecz o objawiony przez Boga, a nieznan wcześniej plan (<x>530 2:1</x>, 7;<x>530 4:1</x>) obejmujący również pogan (<x>520 16:25</x>; <x>580 1:26</x>; <x>560 3:3</x>) i dalece przewyższający mądrość ludzką (<x>580 2:2</x>;<x>580 4:13</x>; <x>560 3:9</x>;<x>560 5:32</x>;<x>560 6:19</x>; <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>).

²⁾ <x>520 12:16</x>

³⁾ zatwardziałość, πώρωσις l. nieczułość, upór, zawziętość, nieustępliwość, niewrażliwość; również termin medyczny (<x>480 3:5</x>; <x>560 4:18</x>). Ozn. otępienie umysłowe.

⁴⁾ Pełnia narodów, τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν, por. <x>520 11:12</x>, gdzie mowa jest o pełni narodów l. pogan.

⁵⁾ <x>490 21:24</x>; <x>500 10:16</x>

⁶⁾ "wy nie wiedzieć" składniej: "byście nie wiedzieli".

⁷⁾ Prawdopodobny sens: by się wam nie wydawało, że jesteście sami z siebie rozsądni.

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie chcę, bracia, abyście nie mieli wiedzieć tej tajemnicy (żebyście nie byli sami sobie mądrymi), iż zaślepienie po części przydało się w Izraelu, ażby zupełność Poganów weszła,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chcę jednak, bracia, pozostawiać was w nieświadomości co do tej tajemnicy – byście o sobie nie mieli zbyt wysokiego mniemania że zatwardziałość dotknęła tylko część Izraela aż do czasu, gdy wejdzie [do Kościoła] pełnia pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A żebyście nie mieli zbyt wysokiego o sobie mniemania, chcę wam, bracia, odsłonić tę tajemnicę: zatwardziałość przyszła na część Izraela aż do czasu, gdy poganie w pełni wejdą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie chcę, bracia, żebyście byli nieświadomi tej tajemnicy i sami w sobie zadufani: częściowa zatwardziałość Izraela ma miejsce aż do czasu wejścia wszystkich pogan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chcę, bracia, pozostawiać was nieświadomymi tajemnicy, abyście nie uważali siebie za lepszych. Zatwardziałość ogarnęła tylko część Izraela, dopóki nie wejdzie ogół pogan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie chciałbym, bracia, żebyście byli w sobie zadufani, nie znając tej tajemnicy, że ten hardy upór dotknął części Izraela do czasu, gdy wejdzie pełnia pogan.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chcę, bracia, abyście nie przeceniając siebie poznali tę tajemnicę: część Izraela będzie trwać w uporze, póki poganie w pełni nie przyjdą do Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcę, bracia, byście nie uchodzili za mądrych we własnym mniemaniu i znali tę tajemnicę, że upór części Izraela trwać będzie dopóty, dopóki nie wejdą do Kościoła wszyscy poganie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не хочу, братове, щоб ви не знали цієї таємниці, - аби не були ви високої думки про себе, - що часткове очерствіння на Ізраїль сталося доти, доки не ввійде повнота пogan,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie chcę abyście się mylili, bracia, odnośnie tej tajemnicy (żebyście przed samymi sobą nie byli mądrymi), że zatwardziałość zdarza się po części Israelowi, aż nie wejdzie pełna ilość pogan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyż, bracia, chcę, abyście zrozumieli tę prawdę, którą Bóg wcześniej zakrył, lecz teraz odsłonił, abyście nie wyobrażali sobie, że wiecie więcej, niż faktycznie wiecie. Bo ta twardość - w pewnym zakresie - ogarnęła Israel do czasu, aż świat nieżydowski będzie wchodził w swojej pełni;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem nie chcę, bracia, abyście pozostawali w niewiedzy co do tej świętej tajemnicy – tak byście nie byli roztropni we własnych oczach – że przytępienie wrażliwości zdarzyło się części Izraela, aż wejdzie pełna liczba ludzi z narodów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, bardzo chcę, abyście znali tę tajemnicę i myśleli o sobie w rozsądny sposób. Wiedźcie więc

			o tym, że Izrael będzie okazywać upór tylko do czasu, gdy do Chrystusa przyjdą już wszyscy poganie, którzy mają Go znaleźć.
--	--	--	---